COUNTY OF LOS ANGELES

FIRE DEPARTMENT

1320 NORTH EASTERN AVENUE
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90063-3294
(323) 881-2401

DARYL L. OSBY
FIRE CHIEF
FORESTER & FIRE WARDEN

July 19, 2011

The Honorable Board of Supervisors
County of Los Angeles
383 Kenneth Hahn Hall of Administration
500 West Temple Street
Los Angeles, California 90012

Dear Supervisors:

APPROVAL OF A FIVE-YEAR SOLE SOURCE LEASE RENEWAL AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF QUEBEC TO LEASE SUPERSCOOPERS (ALL SUPERVISORIAL DISTRICTS) (3 VOTES)

SUBJECT

The Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County (District) is seeking Board approval for a Sole Source Lease Renewal Agreement with the Government of Quebec (Quebec) for the lease of two amphibious CL-415 air tankers (SuperScooper) on an as-needed basis.

IT IS RECOMMENDED THAT YOUR BOARD ACTING AS THE GOVERNING BODY OF THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT:

1. Approve and instruct the Mayor to sign a Sole Source Lease Renewal Agreement, in English and French (Attachments A & B), between the District and Quebec, for the lease of two SuperScoopers on an as-needed basis. The term of the Agreement shall be for five (5) years.

2. Authorize the total Agreement expenditure at $13.75 million for five (5) years, in an amount not to exceed $2.75 million per year. This expenditure represents the Board

approved annual expenditure authority of $2.75 million for the District's major incident SuperScooper program.

3. Authorize the Fire Chief to execute the annual lease (Attachment C) for each of the five years, if required funding is available.

4. Delegate authority to the Fire Chief, or his designee, to amend, suspend and/or terminate the Agreement, if deemed necessary, in accordance with the approved terms and conditions.

5. Find that this Agreement is exempt from the provisions of the California Environmental Quality Act (CEQA).

PURPOSE/JUSTIFICATION OF RECOMMENDED ACTION

The purpose of these recommended actions is to enhance the District's ability to provide fire suppression services during the annual brush fire season that begins July 1 and extends through December 31. Should extreme climate conditions prevail, the fire season can extend through January 31. The District is submitting a five-year lease renewal agreement, in English and French, with Quebec to lease the SuperScoopers on an as-needed basis to accomplish this purpose. The original agreement with Quebec was approved by your Honorable Board in 1996, and the SuperScoopers have maintained a proven performance record since that time. The SuperScooper lease agreement is one of the components of the District's Aircraft Program that also includes a lease agreement with Erickson Air-Crane Incorporated for a Helitanker with self-filling tank. Provision of these services is vital to ensure that all resources are available for emergency responses.

Implementation of Strategic Plan Goals

Approval of the recommended actions is consistent with the County's Strategic Plan Goal in the areas of Operational Effectiveness (Goal 1) and Public Safety (Goal 5). The continuation of this service will aid in the District's efforts to ensure the safety and security of individuals, families, businesses and communities through wildland fire suppression activities. Quebec has the experience and expertise to provide services effectively, efficiently, and in a timely manner that will support the District in meeting these goals.

FISCAL IMPACT/FINANCING

The proposed Agreement expenditure for the District is $2.75 million annually. The District's FY 2011-12 adopted budget includes sufficient funding for this Agreement. There is no impact on net County cost. If warranted by extreme fire conditions, the District will request additional expenditure authority.

FACTS AND PROVISIONS/LEGAL REQUIREMENTS

The District is authorized to contract for these services under California Health and Safety Code Section 13861.

The District and Quebec have developed an annual lease renewal agreement that allows the District to determine when conditions require the use of the SuperScooper annually for the duration of the Agreement. Each year the Fire Chief will review wildland firefighting requirements, and identify appropriate funding, prior to committing to lease the SuperScoopers from Quebec. The District is in no manner obligated to lease the SuperScoopers if not necessitated by fire conditions or activity.

Lease Provisions

The portion of the 2011 fire season from September 1, 2011 through November 30, 2011, will be the first year of the five-year annual renewal lease. The Agreement allows for the District to bring the SuperScooper(s) in prior to September 1 or to extend beyond November 30 of each year of the agreement, if severe fire weather conditions exist. The 2011 lease rates for each SuperScooper, as indicated in Attachment C, are as follows:

For the first 30 days: $490,794

For each additional day after the 30th day: $10,910 per day

For each hour of flying time operated at the District's request, the flight rate is: $945 per hour.

Either party may terminate the agreement for cause or convenience upon 15 days prior written notice to the other. The District will continue to evaluate other air attack resources, and will seek funding or reimbursement for SuperScooper operations from other agencies, as appropriate.

An official translator for the County of Los Angeles has certified that the French version is a true and correct translation of the English version. The translator's certification is attached for your review (Attachment D). The Agreement has been signed by Quebec and has been reviewed and approved as to form by County Counsel.

ENVIRONMENTAL DOCUMENTATION

The services provided through this proposed Agreement will not have a significant effect on the environment, and therefore is exempt from CEQA, pursuant to Section 15061 (b) (3) of the CEQA Guidelines.

CONTRACTING PROCESS

On June 28, 2010, the District provided written notice to your Honorable Board, with a copy to the Chief Executive Officer, indicating the intent to proceed with sole source negotiations with Quebec. The Government of Quebec is the only public entity that leases SuperScoopers to other agencies. An approved Sole Source Checklist (Attachment E) is included in accordance with Board Policy 5.100, Sole Source Contracts.

This Agreement does not include a COLA. This is not a Proposition A Contract, therefore, it is exempt from the Living Wage Program (County Code Chapter 2.201).

IMPACT ON CURRENT SERVICES

Approval of this Agreement will maintain the District's enhanced fire suppression capabilities. These services are crucial during the extreme climatic conditions of the fire season. There will be no significant impact on current services as there will be no displacement of any County employees, and there is no change in risk exposure to the County.

CONCLUSION

Upon approval by your Honorable Board, the District requests the Executive Office of the Board notify the District's Contract Administrator, Lucy Guadiana at (323) 838-2275 when the documents become available.

Respectfully Submitted,

DARYL L. OSBY, FIRE CHIEF

DLO:cs

Attachments

c: Chief Executive Officer
County Counsel
Executive Officer, Board of Supervisors

ATTACHMENT A

EXHIBIT I

AGREEMENT

BETWEEN

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

AND

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT
ADMINISTRATION AND
CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

FOR

THE LEASE OF SERVICES AND CL-415 AMPHIBIOUS AIR
TANKERS

FOR FIREFIGHTING MISSIONS

THIS AGREEMENT is made and entered into on this _____ day of _____

BETWEEN

CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY, a special district established under the laws of the State of California, United States of America (hereinafter referred to as "District")

AND

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR, by and on behalf of the Government of Québec, acting through Denys Jean, Secretary, Deputy Minister of Government Services and Chief Information Officer in a matter concerning the Service aérien gouvernemental, hereinafter referred to as "SAG"

(Hereinafter may be individually designated as the "party" and "parties".)

WHEREAS, SAG owns and possesses CL-415 air tankers that are configured and operated to fight forest fires; and

WHEREAS, SAG employs specialized personnel to operate and maintain its air tankers; and

WHEREAS, District desires to establish a five (5) year agreement to secure air tankers with firefighting capabilities for wildland fires on an as-needed basis; and

WHEREAS, SAG is willing to lease the services of its personnel and its air tankers to the District on a cost recovery basis; and

WHERAS, SAG and District mutually agree that the attached sample lease (Exhibit "B") of the CL-415, with operating maintenance personnel, shall be incorporated in the agreement by this reference; and

NOW, THEREFORE, in consideration of the promises, covenants, and agreements set forth herein, the parties hereby promise, covenant, and agree as follows:

The parties agree on the following:

1. **INTENTIONALLY OMITTED**

2. INTERPRETATION

2.1. DEFINITIONS

Unless a different meaning is indicated, the following terms and expressions mean:

"air tankers": CL-415 SAG air tankers;

"case of force majeure": any event that is independent of the will of the party that cannot satisfy its obligations – including, without being restricted to, the following events: failure of the installations, flood, earthquake, storm, fire, lightning or other natural catastrophes, epidemics, civil disorder, work conflicts, government priorities and restriction through an order from the court or a public administration body – and which, showing proof of reasonable diligence, could not be overcome;

"competent personnel": the personnel authorized by Transport Canada (the Canadian Ministry of Transportation). "Competent personnel" and "personnel" are synonymous.

2.2 CONTRACTUAL DOCUMENTS

This agreement provides the general terms and conditions governing the lease of services of SAG personnel and air tankers. Exhibit A lists all the water sources within the District authorized for scooping operations while Exhibit B provides a template of the yearly lease where the specific terms and conditions applicable for that year will be established. This Exhibit B, once signed, forms an integral part of the agreement. Exhibit A is only a guide and may be modified by either party as conditions dictate.

This agreement is the only agreement between the parties and all other agreements that are not reproduced in this agreement are considered null and void. If there is a conflict between the information in an exhibit and this agreement, the latter will prevail.

2.3 HEADINGS AND TITLES

The objective of the headings or titles used in this agreement is to facilitate the reading of the document and have no particular meaning.

2.4 FRENCH AND ENGLISH VERSION OF THE AGREEMENT

This agreement is signed in two originals, one in French and another in English. In the event of a conflict of interpretation, the English version of the agreement shall prevail.

2.5 APPLICABLE LAW AND COURT OF JURISDICTION

The parties hereto agree that the place of this agreement shall be Los Angeles County and that it is governed by applicable State of California Laws. In the event of a dispute, the courts of this State will be considered the only competent jurisdiction.

3. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

3.1 For any questions related to this agreement, SAG designates Director of Air Operations of the Service Aérien Gouvernemental to represent it. If a replacement becomes necessary, SAG will notify the District as quickly as possible.

3.2 For any questions related to this agreement, the District designates the Fire Chief or authorized designee as the technical representative of the contractor, to represent it. If a replacement becomes necessary, the District will notify SAG as quickly as possible.

3.3 The parties may replace or designate additional representatives as necessary and agree to notify the other in advance of such changes. Each representative may act separately and the authorization of one of them will be considered a valid authorization.

4. SUBJECT OF THE AGREEMENT

This agreement involves the District leasing SAG air tankers and SAG services for ensuring their maintenance and operation for firefighting in accordance with the rules, terms and conditions set forth in this agreement.

5. LOCATION

5.1 The targeted activities for this agreement will be carried out in the Los Angeles area in the State of California. The District and SAG agree that within the geographical limits of the County of Los Angeles, the Van Nuys Airport is the principal base of operations for the SAG air tankers and personnel.

5.2 Should the District wish to base the SAG air tankers and personnel to another airport within or around the County of Los Angeles, it will seek concurrence from SAG at least 60 (sixty days) in advance prior to effecting that change. SAG agrees that its concurrence shall only be withheld if the alternate airport location creates unreasonable operational challenges or safety risks.

5.3 Should it be required by the fire situation or a case of force majeure, the District may direct SAG to relocate its air tankers and personnel to a temporary alternative site. District agrees to reimburse SAG, in an amount not to exceed the lowest daily availability rate, for any additional expenses resulting from a move to a temporary alternative site.

6. TERM OF THE AGREEMENT

6.1 The term of this agreement shall commence upon approval by the Los Angeles County Board of Supervisors, and remain in effect five (5) years from agreement effective date. However, this agreement may be terminated by either party for convenience or cause upon fifteen (15) days written notice to the other.

6.2 The lease under this agreement shall be activated in each year of the agreement by the mutual execution before August 1st of the completed lease template attached as Exhibit B. Failure to execute a lease for any one fire season shall not void or nullify this agreement in future years provided herein.

6.3 The District reserves the right to exercise its leasing option for the five (5) fire seasons covered by the present agreement. The option to lease the SAG air tankers for any fire season shall be exercised at the discretion of the Fire Chief of the District.

7. TERM OF THE ANNUAL LEASE

7.1 The mutually executed Exhibit B will stipulate the start date of the annual lease and SAG shall take all necessary steps to have its air tankers and personnel arrive in time to begin daily deployment at the Van Nuys airport on that date. The actual start date will normally occur on the morning following the arrival of the SAG air tankers or as soon as the air tankers and personnel are ready to begin firefighting operations.

7.2 A lead time may be allowed as part of the lease period should SAG personnel and air tankers require certification and familiarization with the topography of Southern California. District agrees to pay for flight time and fuel for these flights.

7.3 The annual lease period will normally be for ninety (90) consecutive days. As the daily availability charges for the first thirty (30) day period include the cost of transit to and from Los Angeles, District agrees to reimburse SAG for the full thirty (30) days should District chose to terminate the lease for any reason prior to the thirty-first (31st) day of the lease period.

7.4 SAG agrees to extend the lease period upon five (5) days written notice from District. Extensions shall be a minimum of five (5) days but can be longer based on District needs. Unless extended, the annual lease period will automatically terminate after the initial lease period has been completed.

7.5 District and SAG mutually agree to terminate the lease period upon five (5) days written notice from District. Upon receiving the District's notice, SAG will begin planning to depart as soon as weather conditions permit. Should a window of suitable weather present itself within 5 days of receiving the District's notice, SAG will inform District of its intended departure date and time when it will cease to be available for firefighting duties, normally one (1) full day prior to departure. From that point on, daily availability charges will no longer apply but will be replaced with a daily personnel compensation charge until the air tankers have departed from Van Nuys airport or 15 days after the initial notice, whichever occurs first.

8. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

8.1 SAG'S OBLIGATIONS

8.1.1 SAG shall obtain, at its own expense, all applicable certifications or approvals from the United States Federal Aviation Administration (FAA) for each and every SAG air tanker airplane and each and every personnel member utilized in the framework of this agreement. SAG shall cooperate in obtaining all applicable certifications and approvals from the United States Forest Service (USFS) or CALFIRE that may be required by the District at the expense of the District.

8.1.2 SAG shall provide the District with the air tankers as needed, upon the request of the District. These air tankers will be available annually for each fire season at least from on or about September 1st through November 30th. An earlier start date may be agreed upon provided that the operational requirements of the Province of Québec are first being met.

8.1.3 SAG shall take all necessary steps to ensure that its air tankers land at Van Nuys Airport, California, on or about the agreed start date.

8.1.4 SAG agrees to:

a. Drop water on fires at the request of the District;

b. During such times as SAG air tankers are engaged in water drops for fire suppression purposes, only certified flight personnel of SAG and authorized personnel of the District, USFS, CALFIRE, and FAA shall be allowed aboard such air tankers. As only essential personnel can be carried on board the air tankers carrying a disposable water load, SAG reserves the right to refuse boarding to any person deemed not to meet this criteria;

c. During high hazard periods as determined by the Fire Chief or authorized designee, the SAG air tankers shall be prepared to respond and take off 30 minutes prior to official sunrise every day;

d. Equip the air tankers so they can transport Class A foam;

e. Be responsible for and shall pay all expenses of storage (hangar) and facilities for housing the air tankers subject to clause 8.2.6; and

f. Examine the water sources listed in Exhibit A and ensure that they are suitable for scooping operations with the air tankers under normal operating conditions. SAG shall be responsible for determining if these water sources can be used safely for the air tanker operations and to report to District authorities any situations that could present a potential risk.

8.1.5 For the agreed-upon charges, SAG shall provide the following to the District for the agreed-upon period of time by virtue of this agreement:

a. At least two (2) air tankers kept in good service and flying condition in accordance with the standards in force in Canada and with the requirements of the FAA;

b. Associated radio equipment capable of providing communication links between the SAG air tankers and any other aerial fire fighting platforms not owned by SAG that may be involved in firefighting operations;

c. All qualified and certified personnel necessary to operate, repair, service and maintain the SAG air tankers. For that purpose, SAG shall ensure that:

   i. For each twelve (12) hours of flying time or increment thereof, a sufficient number of captains, co-pilots, and technicians shall be assigned to each SAG air tankers. To meet this need, SAG will normally assign and maintain a total of four (4) full crews (one captain and one co-pilot per crew) and three (3) technicians and shall not have less than two (2) full crews and two (2) technicians at any given time throughout the entire lease period. If requested by the District, additional personnel may be assigned to provide an effective firefighting capability at the expense of the District. SAG may also assign additional personnel at its discretion at no additional charge to the District;

   ii. Personnel are available at all times to meet any requests from the District pertaining to the air tankers firefighting activities. The District will determine the actual deployment period as the situation dictates;

   iii. All SAG personnel shall hold the permits authorizing them to act in their respective capacities, in keeping with the standards of Transport Canada. They shall comply at all times with aviation regulations in force in the United States;

   iv. SAG personnel shall be fully and solely responsible for the manner in which they carry out missions ordered by the District and will respect all limitations imposed on them by topography, weather, or any other factor which may imperil the safety of their mission; and

   v. With respect to length of service and flying time, each SAG personnel shall be subject to the limitations specified in the SAG Air Service Manual in force at the time of execution of the lease agreement, which are:

      - fifteen (15) hours of duty time in any twenty-four (24) hour period; and

      - eight (8) hours of flying time in any twenty-four hour period.

d. All training and proper briefing of District personnel necessary for the operation of the air tankers;

e. All of the facilities necessary to lodge the SAG personnel;

f. All tools and equipment necessary to service, repair, or maintain the SAG air tankers; and

g. An inventory of spare parts in sufficient quantity to keep the SAG air tankers operational.

8.2. DISTRICT'S OBLIGATIONS

8.2.1 The District shall cooperate with SAG in obtaining the authorizations necessary for carrying out this agreement.

8.2.2 The District shall assign a District member as a controller with the following responsibilities for wildland incidents within Los Angeles County:

a. Remain airborne in a helicopter or fixed wing aircraft during such times as the SAG air tankers are participating in an assigned air attack commanded by the District;

b. Inform the captains of air tankers and of any other aircraft used for the suppression of fires under his command and control of the radio frequencies to be used between the air tankers and the aircraft leading the air attack;

c. Establish communication links between the assigned District air attack and the incident commander or lead;

d. Define safe conditions for operation, deployment and use of the air tankers. The District reserves the right to suspend or terminate flight operations based on its determination of unsafe conditions, including but not limited to, weather, repair, maintenance, or other variables that would affect the safety of a particular flight or mission.

e. Instruct the SAG air tanker captains relative to the deployment and operations of these planes. These instructions shall include, but shall not be limited to, the time and geographical areas to be flown, water drop targets, direction of drops and the safety precautions to be observed when other aircraft and ground personnel are engaged in the fire suppression effort.

Notwithstanding any such District instructions, the SAG air tanker captains may reject or terminate any mission for any reason including, but not limited to, considerations of weather, repair, maintenance requirements, or other variables that would affect the safety of a particular flight or mission. In the event of such termination of a mission, the SAG air tanker captains shall immediately advise the District controller of their decision.

f. The person in charge of the air attack shall coordinate the activities of all assigned air tankers utilized and/or directed during their use in the initial action zone and during fire suppression within the boundaries of the District and other areas subject to the jurisdiction of the District for fire suppression services (e.g. California Mutual Aid System Region 1). Said coordination shall include establishing communications with the involved agencies, such as the USFS.

8.2.3 While operating within the confines of a declared FAA Regulation 91.137 area, and to the extent that the District shall have the right to direct the deployment and operation of the SAG air tankers, they shall do so in conformity with all applicable United States and California laws, rules and

regulations.

The District agrees to inform SAG of said regulations and shall be solely responsible for any fines or penalties occasioned by any violation thereof, and if any of the foregoing are imposed on or paid by SAG, the District shall, promptly reimburse SAG in connection therewith. However, SAG shall be responsible for any fines or penalties arising from its failure to comply with District directions as to deployment and operations.

8.2.4 For the entire duration of this agreement, the District shall provide at no charge to SAG:

a. All fuel necessary for the operation of the SAG air tankers;

b. All Class A foam concentrates approved by the air tanker manufacturer; and

c. Fresh water and the hoses and fittings necessary for filling and maintaining of the SAG air tankers.

8.2.5 District shall reimburse SAG for landing or parking fees when the SAG air tankers are operating under the direction of the District.

8.2.6 District shall provide or take the necessary measures to provide appropriate premises for storage of spare parts and personnel rest as well as communication facilities (telephone and fax). The storage area for spare parts shall be approximately twenty (20) feet by twenty (20) feet; it shall be clean and secure.

8.2.7 District shall assist SAG in obtaining vehicular transportation for use by SAG's personnel. SAG will bear the cost of rent, fuel, and other fees related to these vehicles.

8.2.8 District shall keep the air tanker captains informed about water sources they can use to fill their air tankers (a list of locations of said water sources is found in Exhibit A). The District shall be responsible for obtaining the authorization of each organization or local government official with the power to approve the use of these water sources by the air tankers. The District shall also inform the captains of any changes of water level or any other conditions that present a potential risk to the utilization of the air tankers in these places.

8.2.9 In the event personnel have not flown in any 15 day period, District shall allow and pay for a one (1) hour currency flight per crew in this situation. Personnel on such flight remain available for firefighting duties.

9. UTILIZATION OF AIR TANKERS

9.1 INTENT, APPROVAL AND FACTORS CONSIDERED FOR UTILIZATION OF AIR TANKERS

In the event the District determines that the use of any SAG air tankers may be beneficial in the overall control of fires occurring within its area of responsibility, District shall approve the utilization of the SAG air tankers, and it shall base such approval primarily on the following factors:

- Safety of citizens
- Safety of ground firefighting personnel
- Safety of helicopter personnel supporting firefighting operations
- Safety of the SAG air tanker personnel
- Cost-effectiveness

9.2 EXTRATERRITORIAL USE OF THE AIR TANKERS

The air tankers shall be operated within the boundaries of the District, including mutual aid and its Region 1 response area. However, at the request of District, the air tankers may be used elsewhere from time to time, but solely for the purposes for fire fighting or demonstrations.

Utilization of the air tankers outside of the jurisdictional limits of responsibility described hereinabove shall be determined by the District's Fire Chief or authorized designee, in writing, or orally as the conditions dictate, with the prior approval of the affected public agencies.

9.3 OPERATION AND SUPERVISION OF THE AIR TANKERS

The air tankers must be operated in keeping with the laws and regulations in force in the United States and California. All matters relating to safety in the use and operation of the air tankers ultimately fall under the authority of SAG.

The air tankers assigned to the District for firefighting shall at all times be under the care, supervision, and authority of SAG who shall designate a senior captain to represent it. The senior captain shall be responsible for permitting passengers, and limiting the number thereof, aboard the air tankers.

10. COMMUNICATIONS AND NOTICES

Except as otherwise provided herein, the following addresses shall serve as the places where communications between the District and SAG shall be sent, unless changed by written notice or the annual lease referenced herein:

District's Address:

Los Angeles County Fire Department
1320 North Eastern Avenue
Los Angeles, CA 90063-3294
USA

Attention: Daryl L. Osby, Fire Chief

SAG's Address:

Service Aérien Gouvernemental
700, 7e Rue
Québec (Québec) G2G 2S8
Canada

Attention: General Manager

11. PAYMENT

11.1 District agrees to reimburse SAG for the services and staffing provided under this agreement based on the charges specified in the annual lease to be approved by duly authorized representatives of SAG and District attached hereto as Exhibit B and incorporated herein by this reference. Those charges are in United States dollars.

11.2 SAG agrees to deliver the invoices for reimbursable charges to:

Los Angeles County Fire Department
Expenditure Management Section
P.O. Box 910901
Commerce, CA 90091-0901
USA

11.3 District agrees to make payments in accordance with this agreement and in accordance with State and County fiscal procedures within 30 days of receipt of an accurate invoice, approved by the District's representative. Reimbursement to SAG shall be payable to:

Service Aérien Gouvernemental
Division des opérations financières
700, 7e rue de l'Aéroport
Québec (Québec) G2G 2S8
Canada

11.4 District shall not be obligated to pay for services hereunder, performed during any of District's future fiscal years, unless and until District's Board of Supervisors appropriates sufficient funds for services hereunder in District's budget for each such future fiscal year. If the District fails to appropriate funds during any such future fiscal year, the yearly lease (Exhibit B) shall be deemed to have terminated on June 30 of the current fiscal year.

12. INDEPENDENT CONTRACTOR

SAG is acting hereunder as an independent contractor and not as an agent or employee of District. SAG shall not represent or otherwise hold itself or any of its directors, officers, partners, employees, or agents to be an agent or employee of the District.

13. INDEMNIFICATION

13.1 SAG shall indemnify, up to ONE HUNDRED MILLION CANADIAN DOLLARS ($100,000,000 CAN), the District and its Board of Supervisors, officers, agents, employees from all liability, loss, or damage to persons or property caused by acts or omissions of SAG's directors, officers, partners, employees, and agents resulting from the use, ownership or maintenance of the air tankers under this agreement.

13.2 SAG releases, up to ONE HUNDRED MILLION CANADIAN DOLLARS ($100,000,000 CAN), the District and its Board of Supervisors, officers, agents, employees from all claims of responsibility concerning corporal prejudices and material damages caused by acts or omissions of SAG's directors, officers, partners, employees, and agents resulting from the use, ownership or maintenance of the air tankers under this agreement.

13.3 SAG will not be liable for any claim of liability of any kind or nature, including without limitation for, bodily injury, death, or property damage, arising from the use and dropping of water, retardant or other chemicals used at the request of the District, as long as best practices in fighting fires are observed.

14. INSURANCE

14.1 Upon execution and return of this agreement by SAG, SAG shall furnish evidence of insurance coverage to the District at least in the sums as noted below:

Hull Coverage – SAG declares that it is self-insured for the hull of each air tanker.

Liability Coverage – Bodily Injury (including passengers) or Property Damage arising out of ownership, maintenance, or use of the air tankers pursuant to this agreement. Said coverage shall be not less than ONE HUNDRED MILLION CANADIAN DOLLARS ($100,000,000 CAN).

14.2 SAG shall modify its liability insurance policies to designate the District as additional insured for the activities related to this agreement. Such policies shall not be subject to cancellation unless at least 30 days' prior written notice is provided to the District.

15. UNSERVICEABLE, DAMAGED OR LOST AIR TANKERS

15.1 If an air tanker becomes unserviceable or otherwise unavailable for duty while this agreement is in force, SAG shall so advise the District and proceed to undertake the necessary repairs forthwith. For every period an air tanker is unavailable for duty, SAG will credit District on the monthly invoices a percentage of the daily availability charges for that air tanker based on the lowest availability rate of the lease period:

a. 0% for periods of less than five hours;

b. 50 % for period of at least five but not more than eight (8) hours; and

c. 100% for period of at least eight hours or more.

15.2 If an air tanker breaks down or is damaged so that it will remain inoperable for three (3) days or more during the lease period, SAG shall consult with District to agree upon one of the following options:

a. Restore the air tanker to flying condition;

b. Replace the air tanker with another of the same type;

c. Continue the lease period with only one air tanker; or

d. Terminate the lease

15.3 No credit shall be paid for time required for the scheduled and calendar maintenance of the air tankers.

16. CONSEQUENTIAL DAMAGES

SAG shall not under any circumstances or for any reason, to the extent permitted by law, be responsible or liable for damages, costs, or any claims or demands arising from the non-use or non-operation of any SAG air tanker or for any incidental, indirect, consequential, or punitive damages resulting from such non-use or non-operation.

17. ASSIGNMENT OR DELEGATION

SAG shall not, unless it has first obtained the written permission of the District:

a. Assign or otherwise alienate any of its rights hereunder; or

b. Delegate, subcontract or otherwise transfer any of its duties hereunder.

18. NEWS RELEASES, PUBLICATIONS, ENDORSEMENTS

SAG, its employees, agents, and representatives shall not, during the term of this agreement or at any time thereafter, release or authorize any publication, news release, or promotional material which purports to be, in whole or in part, an evaluation by the District of the use and/or operation of the air tankers as related to this agreement. Nor shall SAG, without the prior written approval of the District's representative, state or otherwise indicate that the District approves or otherwise recommends the use of the air tankers.

19. NONDISCRIMINATION AND AFFIRMATIVE ACTION

SAG shall comply with the non-discrimination provisions of the laws of the United States of America, the State of California and the County of Los Angeles. In performing this agreement, SAG shall not discriminate in its employment practices against any employee or applicant for employment because of such person's race, religion, national origin, ancestry, sex, age, or physical handicap.

20. EXCUSABLE DELAY

None of the parties shall be deemed liable if the conditions of this agreement may not be satisfied due to a case of force majeure. The period of time set for fulfilling the obligations described in this agreement may, through mutual consent, be prolonged or cancelled. The party invoking a "case of force majeure" shall inform the other party in writing, no later than five days the occurrence of the force majeure.

21. AMENDMENTS

All amendments hereto shall be in writing and signed by the persons who have signed this agreement on behalf of the parties or by such other person, in the case of the District, who is authorized to do so by the County's Board of Supervisors.

22. WARRANTY

The parties hereto represent and warrant that the signatories to this agreement are fully authorized to obligate its entity hereunder and that all acts necessary to the execution of this agreement have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, Contractor has executed this Contract, or caused it to be

duly executed and the Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County, by order of its Board of Supervisors has caused this Contract to be executed on its behalf by the Mayor of said Board and attested by the Executive Officer-Clerk of the Board of Supervisors thereof, the day and year first above written.

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

By : _____
DENYS JEAN
Secretary,
Deputy Minister of Government Services and
Chief Information Officer

Date : 22-06-11

Witness : _____

CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

By : _____
MICHAEL D. ANTONOVICH
Mayor, Board of Supervisors

Date : _____

ATTEST :

Executive Officer-Clerk of the Board of Supervisors

By : _____

Date : _____

APPROVED AS TO FORM :

ANDREA SHERIDAN ORDIN
Office of County Counsel

By : _____
Senior Deputy County Counsel

ATTACHMENT B

ENTENTE DE LOUAGE DE SERVICES ET DE LOCATION D'AVIONS-CITERNES CL-415

AUX FINS DE MISSIONS DE LUTTE CONTRE LES INCENDIES

ENTRE

LE DISTRICT UNIFIÉ DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DU COMTÉ DE LOS ANGELES

ET

MINISTRE RESPONSABLE DE L'ADMINISTRATION GOUVERNEMENTALE ET PRÉSIDENTE DU CONSEIL DU TRÉSOR

LA PRÉSENTE ENTENTE est conclue ce ____e jour de (d')

_____

ENTRE

LE DISTRICT UNIFIÉ DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DU COMTÉ DE LOS ANGELES, un district spécial établi en vertu des lois de l'État de la Californie des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé le « District »)

ET

MINISTRE RESPONSABLE DE L'ADMINISTRATION GOUVERNEMENTALE ET PRÉSIDENTE DU CONSEIL DU TRÉSOR, pour et au nom du gouvernement du Québec, agissant par Denys Jean, secrétaire, sous-ministre des Services gouvernementaux et dirigeant principal de l'information, ci-après désigné sous le nom de Service aérien gouvernemental « SAG »

(peuvent être désignés individuellement « la partie » et « les parties » ci-après).

ATTENDU QUE le SAG possède des avions-citernes CL-415 configurés et exploités pour combattre les feux de forêts;

ATTENDU QUE le SAG emploie du personnel spécialisé pour l'exploitation et la maintenance de ses avions-citernes;

ATTENDU QUE le District souhaite conclure une entente de (5) cinq ans relative à la location d'avions-citernes capables de combattre les feux de végétation, au besoin;

ATTENDU QUE le SAG consent à louer les services de son personnel et de ses avions-citernes au District, sur la base du recouvrement des coûts;

ATTENDU QUE le SAG et le District conviennent mutuellement que le modèle de bail (pièce « B ») de location des CL-415 et du personnel d'exploitation et de maintenance doit être incorporé à l'entente en vertu de la présente référence; ET

À CES CAUSES, en considération des promesses, des engagements et des ententes énoncés aux présentes, les parties conviennent de ce qui suit :

1. OMIS À DESSEIN

2. INTERPRÉTATION

2.1. DÉFINITIONS

Sauf indication contraire, les expressions et termes suivants ont le sens indiqué :

« avions-citernes » désigne les avions-citernes CL-415 du SAG;

« cas de force majeure » désigne tout événement indépendant de la volonté de la partie qui ne peut s'acquitter de ses obligations, y compris notamment les événements suivants : défaillance des installations, inondation, tremblement de terre, tempête, incendie, foudre et autres catastrophes naturelles, épidémie, guerre, désordres civils, conflits de travail, priorités gouvernementales et restrictions par voie d'ordonnance d'un tribunal ou d'un organisme administratif public – et qui, malgré la diligence raisonnable démontrée, n'a pas pu être surmonté;

« personnel compétent » désigne le personnel autorisé par Transports Canada (le ministère des Transports du Canada). Les termes « personnel compétent » et « personnel » sont synonymes.

2.2 DOCUMENTS CONTRACTUELS

La présente entente expose les modalités et les conditions générales régissant la location des services du personnel et des avions-citernes du SAG. La pièce A énumère tous les plans d'eau du District où est autorisé l'écopage alors que la pièce B constitue un modèle du contrat annuel en fonction duquel les modalités et les conditions particulières de cette année seront établies. Une fois signée, la pièce B fait partie intégrante de l'entente. La pièce A se veut seulement un guide et peut être modifiée par l'une ou l'autre des parties, selon les circonstances.

La présente entente est la seule entente entre les parties et tout autre accord non reproduit aux présentes est réputé être nul. En cas de conflit entre l'information contenue dans une pièce et la présente entente, cette dernière aura préséance.

2.3 EN-TÊTES ET TITRES

Les en-têtes ou titres utilisés dans la présente entente ont pour unique objectif de faciliter la lecture du document et n'ont aucune signification particulière.

2.4 VERSIONS ANGLAISE ET FRANÇAISE DE L'ENTENTE

Deux originaux de la présente entente sont signés, l'un en français et l'autre en anglais. En cas de conflit d'interprétation, la version anglaise aura préséance.

2.5 LOIS APPLICABLES ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les parties conviennent que la présente entente est conclue dans le comté de Los Angeles et qu'elle est régie par les lois de la Californie. En cas de mésentente, les tribunaux de cet État seront seuls compétents.

3. REPRÉSENTANTS DES PARTIES

3.1 Pour toute question relative à la présente entente, le SAG désigne le directeur des opérations aériennes du Service aérien gouvernemental pour le représenter. Si la désignation d'un remplaçant devait être nécessaire, le « SAG » en avisera le District dans le plus bref délai.

3.2 Pour toute question relative à la présente entente, le District désigne le chef des pompiers ou son représentant désigné comme représentant technique du contractant, pour le représenter. Si la désignation d'un remplaçant devait être nécessaire, le District en avisera le SAG dans le plus bref délai.

3.3 Les parties peuvent remplacer des représentants ou en désigner d'autres au besoin et conviennent de s'informer mutuellement à l'avance, le cas échéant. Chaque représentant peut agir séparément et l'autorisation de l'un d'eux constituera une autorisation valide.

4. OBJET DE L'ENTENTE

La présente entente porte sur la location d'avions-citernes du SAG et le louage de services du SAG par le District pour assurer la maintenance et l'exploitation des avions-citernes aux fins de la lutte contre les incendies conformément aux règles, conditions et modalités prévues à la présente entente.

5. EMPLACEMENT

5.1 Aux fins de la présente entente, les activités ciblées auront lieu dans la région de Los Angeles, en Californie. Le District et le SAG conviennent que dans les limites géographiques du comté de Los Angeles, l'aéroport de Van Nuys est la principale base d'opérations des avions-citernes et du personnel du SAG.

5.2 Dans l'éventualité où le District souhaiterait relocaliser le personnel et les avions-citernes à un autre aéroport dans les limites du comté de Los Angeles ou aux alentours de celui-ci, il devra obtenir l'approbation du SAG au moins soixante (60) jours avant de procéder au déménagement. Le SAG convient qu'il ne pourra refuser de donner son accord que si l'emplacement du nouvel aéroport pose des risques pour la sécurité ou complique les opérations de façon déraisonnable.

5.3 Si la situation du feu ou un cas de force majeure l'exigeait, le District pourra obliger le SAG à déménager temporairement son personnel et ses avions-citernes à un autre endroit. Le District accepte de verser au SAG une somme calculée de façon à ne pas excéder le plus bas taux quotidien de disponibilité au titre de toute dépense additionnelle attribuable à un déménagement temporaire.

6. DURÉE DE L'ENTENTE

6.1 La présente entente prend effet à son approbation par le Conseil des superviseurs du comté de Los Angeles et demeure en vigueur pendant cinq (5) ans par la suite. Cependant, elle pourra être résiliée par l'une ou l'autre des parties pour des raisons de commodité ou pour un motif valable, sous réserve d'un préavis écrit de quinze (15) jours.

6.2 Le contrat accompagnant la présente entente sera activé à chaque année par la signature mutuelle, avant le 1er août, du modèle ci-annexé à titre de pièce B. Le défaut de signer un contrat pour l'une ou l'autre des saisons de feux n'aura pas pour effet d'annuler l'entente pour les années prévues aux présentes.

6.3 Le District se réserve le droit d'exercer son option de location pour les cinq (5) saisons de feux visées par la présente entente. La décision de louer les avions-citernes du SAG pour quelque saison de feux que ce soit appartient au chef des pompiers du District.

7. DURÉE DU CONTRAT ANNUEL

7.1 La pièce B signée par les parties précisera la date d'effet du contrat annuel et le SAG prendra toutes les mesures nécessaires pour que son personnel et ses avions-citernes arrivent à temps pour commencer le déploiement quotidien à l'aéroport de Van Nuys à cette date. La date de prise d'effet s'entend habituellement du matin suivant l'arrivée des avions-citernes du SAG ou dès que le personnel et les avions-citernes sont prêts à commencer les opérations de lutte contre les incendies.

7.2 Un délai peut être prévu pendant la période du contrat pour permettre la certification du personnel et des avions-citernes du SAG et leur familiarisation avec la topographie du sud de la Californie. Le District assume le coût des heures de vol et du carburant pour ces sorties.

7.3 Habituellement, la période du contrat annuel sera de quatre-vingt-dix (90) jours consécutifs. Étant donné que les frais de disponibilité quotidiens pour la première période de trente (30) jours comprennent le coût de l'aller-retour à Los Angeles, le District convient de rembourser le SAG pour les trente (30) jours complets dans l'éventualité où il déciderait de résilier le contrat pour quelque motif avant le trente-et-unième (31e) jour de la période du contrat.

7.4 Le SAG accepte de prolonger le contrat sur préavis écrit de cinq (5) jours de la part du District. Les prolongations seront d'au moins cinq (5) jours, mais pourront être plus longues selon les besoins du District. À moins qu'il soit prolongé, le contrat annuel prend fin automatiquement à la fin du contrat initial.

7.5 Le District et le SAG conviennent mutuellement de mettre fin au contrat sur réception d'un préavis écrit de cinq (5) jours de la part du District. À la réception de l'avis du District, le SAG amorcera ses préparatifs pour quitter dès que les conditions météorologiques le permettront. Si le temps s'avérait favorable dans les 5 jours suivant la réception de l'avis du District, le SAG informera ce dernier de la date et de l'heure

prévues de son départ, c'est-à-dire du moment où il cessera d'être disponible pour l'exécution de ses fonctions de lutte contre les incendies (habituellement un (1) jour complet avant le départ). À compter de ce moment, les frais de disponibilité quotidiens seront remplacés par le versement d'une indemnité quotidienne au personnel jusqu'à ce que les avions-citernes aient quitté l'aéroport de Van Nuys ou 15 jours après l'avis initial, selon la première éventualité.

8. OBLIGATIONS DES PARTIES

8.1 OBLIGATIONS DU SAG

8.1.1 Le SAG doit, à ses frais, obtenir toutes les accréditations ou approbations pertinentes auprès de la Federal Aviation Administration (FAA) des États-Unis, pour chacun des avions-citernes utilisés dans le cadre de la présente entente et pour chacun des membres d'équipage de ceux-ci. Le SAG s'engage à collaborer à l'obtention, auprès du United States Forest Service (USFS) ou du CALFIRE, de toutes les accréditations et approbations exigées par le District et aux frais de ce dernier.

8.1.2 Le SAG s'engage à fournir des avions-citernes au District, à sa demande et en fonction de ses besoins. Ces avions-citernes seront disponibles annuellement pour chaque saison de feux, au moins du 1er septembre au 30 novembre. Une date plus hâtive peut être fixée mutuellement à condition que les besoins opérationnels de la Province de Québec soient d'abord satisfaits.

8.1.3 Le SAG prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que ses avions-citernes atterrissent à l'aéroport de Van Nuys, en Californie à ou vers la date de début convenue.

8.1.4 Le SAG s'engage à :

a. larguer de l'eau sur le feu à la demande du District;

b. ne permettre la présence à bord des avions-citernes pendant une opération de largage que du personnel navigant accrédité du SAG et du personnel autorisé par le District, le USFS, CALFIRE et la FAA. Étant donné que seuls les membres d'équipage essentiels peuvent se trouver à bord des aéronefs qui transportent un chargement d'eau à larguer, le SAG se réserve le droit de refuser l'embarquement à quiconque ne satisfait pas à ces critères;

c. tenir les avions-citernes prêts à intervenir et à décoller chaque jour 30 minutes avant l'heure officielle du lever du soleil, pendant les périodes de grand risque, de l'avis du chef des pompiers ou de son représentant désigné;

d. équiper les avions-citernes afin qu'ils puissent transporter à bord de la mousse de classe A;

e. assumer la responsabilité de l'entreposage (hangar) et des bâtiments servant à abriter les avions-citernes et à acquitter tous les frais afférents, sous réserve de l'alinéa 8.2.6.;

f. examiner les plans d'eau énumérés à la pièce A et s'assurer qu'ils conviennent à l'écopage par les avions-citernes dans des conditions d'exploitation normales. Il incombe au SAG d'établir si ces plans d'eau peuvent être utilisés sans danger et de signaler aux autorités du District toute situation potentiellement dangereuse.

8.1.5 En considération des frais convenus, le SAG s'engage à fournir au District pour la période convenue en vertu de la présente entente :

a. au moins deux (2) avions-citernes en bon état de fonctionnement et de navigabilité, conformément aux normes en vigueur au Canada et aux exigences de la FAA;

b. le matériel radio permettant d'assurer les communications entre les avions-citernes du SAG et les autres aéronefs de lutte contre les incendies n'appartenant pas au SAG;

c. tout le personnel compétent et accrédité nécessaire pour exploiter et réparer les avions-citernes du SAG et en assurer l'entretien et la maintenance. À cette fin, le SAG doit s'assurer que :

i. pour chaque période de douze (12) heures de vol ou plus, un nombre suffisant de commandants, de copilotes et de techniciens sont affectés à chaque avion-citerne du SAG. Pour répondre à ce besoin, le SAG fournit habituellement au moins quatre (4) équipages complets (un commandant et un copilote par équipage) et trois (3) techniciens et jamais moins de deux (2) équipages complets et deux (2) techniciens à tout moment tout au long de la période de location. À la demande du District, du personnel additionnel peut être ajouté, aux frais du District, pour assurer l'efficacité de la lutte contre les incendies. Le SAG peut aussi à sa discrétion ajouter du personnel additionnel, sans frais pour le District;

ii. des membres du personnel sont en tout temps disponibles pour répondre à toute demande du District relativement aux activités de lutte contre les incendies menées par les avions-citernes. Le District détermine la période de déploiement selon la gravité de la situation;

iii. tous les membres du personnel du SAG détiennent tous les permis les autorisant à agir en leur qualité respective, conformément aux normes de Transports Canada et respectent en tout temps la réglementation aérienne en vigueur aux États-Unis;

iv. les membres du personnel du SAG sont pleinement responsables de la manière dont ils s'acquittent des missions que leur confie le District et qu'ils respectent toutes les limitations que leur imposent la topographie, les conditions météorologiques ou tout autre facteur susceptible de mettre en péril la sécurité de leur mission;

v. pendant la durée du service et des heures de vol, chaque membre du personnel du SAG est assujetti aux limites du Manuel du service aérien du SAG en vigueur au moment de l'exécution du contrat de location, à savoir :

- quinze (15) heures de service de vol pour toute période de vingt-quatre (24) heures;

- huit (8) heures de vol pour toute période de vingt-quatre heures.

d. toute la formation et toutes les instructions nécessaires au personnel du District relativement à l'exploitation des avions-citernes;

e. toutes les installations nécessaires à l'hébergement du personnel du SAG;

f. tous les outils et tout l'équipement nécessaires à l'entretien, à la réparation ou à la maintenance des avions-citernes du SAG;

g. une réserve suffisante de pièces de rechange pour maintenir les avions-citernes du SAG en bon état de marche.

8.2. OBLIGATIONS DU DISTRICT

8.2.1 Le District doit collaborer avec le SAG à l'obtention des autorisations nécessaires à la mise en œuvre de la présente entente.

8.2.2 Le District désigne un de ses membres à titre de contrôleur investi des responsabilités ci-dessous relativement aux feux de végétation dans le comté de Los Angeles :

a. demeurer à bord d'un hélicoptère ou d'un avion en vol pendant toute la durée de la participation des avions-citernes du SAG à une opération commandée par le District;

b. informer les commandants des avions-citernes et des autres aéronefs participant à la suppression des feux sous ses ordres des fréquences radio à utiliser entre les avions-citernes et l'aéronef qui dirige les opérations;

c. établir des liaisons de communication entre l'avion-citerne qui exécute les opérations commandée par le District et le commandant ou le responsable du lieu de l'incident;

d. déterminer les conditions de fonctionnement, de déploiement et d'exploitation sans danger des avions-citernes. Le District se réserve le droit de suspendre les opérations aériennes, ou d'y mettre fin, s'il est nécessaire de procéder à des opérations de maintenance ou à des réparations sur les appareils, si les conditions météorologiques sont mauvaises ou pour tout autre impondérable susceptible de compromettre la sécurité d'un vol ou d'une mission en particulier;

e. donner des instructions aux commandants des avions-citernes relativement au déploiement et à l'exploitation des appareils. Ces instructions concernent notamment les heures de vol et les secteurs géographiques à survoler, les cibles du largage de l'eau, l'orientation des largages et les mesures de sécurité à observer pour protéger les équipes en vol ou au sol qui participent aux activités de lutte contre les incendies.

   Nonobstant les instructions données par le District, les commandants des avions-citernes peuvent refuser toute mission ou y mettre fin, pour diverses raisons, notamment le mauvais temps, la nécessité de procéder à des réparations ou à des opérations de maintenance ou pour tout autre impondérable susceptible de compromettre la sécurité d'un vol ou d'une mission en particulier. S'ils mettent fin à une mission, les commandants des avions-citernes du SAG doivent en informer immédiatement le contrôleur du District;

f. le responsable des opérations aériennes doit coordonner les activités de tous les avions-citernes qui se trouvent dans la zone d'intervention initiale et dans les limites du District et des autres secteurs relevant de ce dernier aux fins des services de lutte contre les incendies (p. ex., le California Mutual Aid System Region 1). Les activités de coordination en question comprennent l'établissement de communications avec les organismes concernés, comme le USFS;

8.2.3 Lorsqu'ils sont en activité dans les limites d'une zone assujettie à l'article 91.137 du Règlement de la FAA et dans la mesure où le District est autorisé à en diriger le déploiement et l'exploitation, les avions-citernes du SAG doivent respecter l'ensemble des lois, des règles et des règlements pertinents des États-Unis et de la Californie.

Le District convient d'informer le SAG des règlements en question et assume seul toute amende ou pénalité en découlant et, si une amende ou une pénalité est imposée au SAG ou payée par celui-ci, le District le rembourse sans tarder, sauf si l'amende ou la pénalité découle du non-respect des directives du District relatives au déploiement et aux opérations.

8.2.4 Pendant toute la durée de la présente entente, le District fournit au SAG sans frais :

a. tout le carburant nécessaire à l'exploitation des avions-citernes du SAG;

b. tous les concentrés de mousse de classe A approuvés par le constructeur des avions-citernes;

c. l'eau douce ainsi que les tuyaux et raccords nécessaires au remplissage et à l'entretien des avions-citernes du SAG.

8.2.5 Le District rembourse au SAG ses redevances d'atterrissage ou droits de stationnement quand les avions-citernes exercent leurs activités sous sa direction.

8.2.6 Le District fournit ou prend les mesures pour fournir un local d'entreposage des pièces de rechange et un local de repos pour le personnel ainsi que des installations de communications (téléphone et télécopieur). L'aire d'entreposage des pièces de rechange, qui doit être d'environ vingt (20) pieds sur vingt (20) pieds, doit être propre et sûr.

8.2.7 Le District aide le SAG à obtenir les véhicules de transport à utiliser par le personnel du SAG. Tous les coûts afférents (carburant, location et autres frais) sont à la charge du SAG.

8.2.8 Le District tient les commandants des avions-citernes au courant des plans d'eau où ils peuvent écoper (la liste des plans d'eau figure à la pièce A). Il incombe au District d'obtenir l'autorisation des dirigeants des administrations locales ou des organismes pertinents investis des pouvoirs nécessaires pour permettre aux avions-citernes d'utiliser les plans d'eau en question. Il incombe en outre au District d'informer les commandants de toute variation du niveau d'eau ou de toute situation présentant un risque pour les avions-citernes.

8.2.9 Le District autorise et paie une (1) heure de vol de maintien des compétences au personnel qui n'a pas volé pendant une période de 15 jours. Le personnel visé demeure disponible pour les activités de lutte contre les incendies.

9. UTILISATION DES AVIONS-CITERNES

9.1 INTENTION, APPROBATION ET FACTEURS PRIS EN COMPTE DANS L'UTILISATION DES AVIONS-CITERNES

Dans l'éventualité où le District déterminerait que le recours aux avions-citernes pourrait être avantageux pour combattre les incendies dans la région sous sa responsabilité, il en autorise l'utilisation en tenant compte des facteurs suivants :

- la sécurité des citoyens;
- la sécurité du personnel de lutte contre les incendies au sol;
- la sécurité du personnel d'hélicoptères en appui aux opérations de lutte contre les incendies;
- la sécurité du personnel affecté aux avions-citernes du SAG;
- l'économie de coûts.

9.2 UTILISATION EXTRATERRITORIALE DES AVIONS-CITERNES

Les avions-citernes doivent être exploités dans les limites du District, y compris le secteur d'entraide et le secteur d'intervention 1. Cependant, à la demande du District, les avions-citernes peuvent être utilisés ailleurs de temps à autres, mais seulement à des fins de démonstration ou de lutte contre les incendies.

La décision de permettre l'utilisation des avions-citernes à l'extérieur des limites définies ci-dessus revient au chef des pompiers du District ou à son représentant désigné. Cette permission peut être donnée par écrit ou oralement selon les conditions qui prévalent, avec l'approbation préalable des organismes publics visés.

9.3 EXPLOITATION ET SUPERVISION DES AVIONS-CITERNES

Les avions-citernes doivent être exploités conformément aux lois et aux règlements en vigueur aux États-Unis et en Californie. Toute question relative à la sécurité de l'utilisation et de l'exploitation des avions-citernes relève en dernier ressort du SAG.

Les avions-citernes affectés au District aux fins de la lutte contre les incendies doivent en tout temps être sous la responsabilité, la supervision et l'autorité du SAG qui doit designer un commandant pour le représenter. Il incombe au commandant en chef d'admettre les passagers ou d'en limiter le nombre à bord des avions-citernes.

10. COMMUNICATIONS ET AVIS

Sauf avis contraire aux présentes ou à moins qu'elles soient modifiées par voie d'avis écrit ou dans le contrat annuel annexé aux présentes, les adresses ci-dessous sont celles où seront envoyées les communications entre le District et le SAG.

Adresse du District : Los Angeles County Fire Department
1320 North Eastern Avenue
Los Angeles, CA 90063-3294
USA

Attention : Daryl L. Osby, Fire Chief

Adresse du SAG : Service aérien gouvernemental
700, 7e Rue de l'Aéroport
Québec (Québec) G2G 2S8
Canada

À l'attention de : Directeur général

11. PAIEMENT

11.1 Le District convient de rétribuer le SAG pour les services et le personnel fournis en vertu de la présente entente aux taux précisés dans le contrat annuel annexé aux présentes à titre de pièce B et devant être approuvé par les représentants dûment autorisés du SAG et du District. Les paiements sont effectués en argent américain.

11.2 Le SAG convient d'envoyer ses factures à :

Los Angeles County Fire Department
Expenditure Management Section
P.O. Box 910901
Commerce, CA 90091-0901
USA

11.3 Le District accepte d'effectuer les paiements conformément à la présente entente et aux pratiques financières de l'État et du comté dans les 30 jours suivant la réception d'une facture exacte approuvée par le représentant du District. Les paiements seront faits à l'ordre du :

Service aérien gouvernemental
Division des opérations financières
700, 7e Rue de l'Aéroport
Québec (Québec) G2G 2S8
Canada

11.4 Le District n'est pas tenu de payer pour les services ci-dessous dispensés au cours de quelque exercice financier futur, à moins et jusqu'à ce que le Conseil des superviseurs du District affecte des fonds suffisants aux services en question dans le budget du District pour chacun des exercices financiers en question. Dans l'éventualité où le District n'affecterait pas ces fonds au cours de quelque exercice financier futur, le contrat annuel (pièce B) sera réputé avoir pris fin le 30 juin de l'exercice financier en cours.

12. ENTREPRENEUR INDÉPENDANT

En vertu de la présente entente, le SAG agit à titre d'entrepreneur indépendant et

non à titre de mandataire ou d'employé du District. Le SAG ni aucun de ses administrateurs, dirigeants, associés, employés et mandataires ne peuvent prétendre ou laisser entendre qu'ils sont mandataires ou employés du District.

13. INDEMNISATION

13.1 Le SAG indemnise le District ainsi que son conseil de superviseurs, ses dirigeants, mandataires et employés pour une somme pouvant aller jusqu'à CENT MILLION DE DOLLARS CANADIENS (100 000 000 $CAN) à l'égard de toute responsabilité, de toute perte ou de tout dommage aux personnes ou aux biens attribuable à des actes ou des omissions des administrateurs, dirigeants, partenaires, employés et mandataires du SAG en rapport avec l'utilisation, la propriété ou la maintenance des avions-citernes dont il est question dans la présente entente.

13.2 Le SAG indemnise le District et son conseil des superviseurs ainsi que ses dirigeants, mandataires et employés pour une somme pouvant aller jusqu'à CENT MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS (100 000 000 $CAN) à l'égard de toute responsabilité, y compris notamment les lésions corporelles et les dommages matériels attribuables à des actes ou des omissions des administrateurs, dirigeants, partenaires, employés et mandataires du SAG en rapport avec l'utilisation, la propriété ou la maintenance des avions-citernes dont il est question dans la présente entente.

13.3 Le SAG ne peut être tenu responsable d'aucune allégation de responsabilité de quelque nature, y compris notamment les lésions corporelles, les décès ou les dommages matériels attribuables au largage de l'eau ou à l'utilisation de produits ignifugeants ou d'autres produits chimiques à la demande du District, dans la mesure où les meilleures pratiques en matière de lutte contre les incendies sont respectées.

14. ASSURANCE

14.1 Après avoir signé la présente entente, le SAG la retourne au District, accompagnée d'une preuve d'assurance pour au moins les sommes susmentionnées.

Assurance coque – Le SAG déclare auto-assurer la coque de chacun de ses avions-citernes.

Assurance responsabilité – Le SAG doit souscrire une assurance d'au moins CENT MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS (100 000 000 $CAN) contre les lésions corporelles (y compris pour les passagers) ou les dommages matériels attribuables à la propriété, à la maintenance ou à l'utilisation des avions-citernes aux termes de la présente entente.

14.2 Le SAG doit modifier ses polices d'assurance responsabilité de manière à désigner le District en tant qu'assuré additionnel en ce qui concerne les activités liées à la présente entente. Ces polices ne peuvent être annulées sans un préavis

écrit de 30 jours au District.

15. AVIONS-CITERNES INUTILISABLES, ENDOMMAGÉS OU PERDUS

15.1 Si, pendant la durée de l'entente, un avion-citerne devient inutilisable, le SAG doit en informer le District et faire effectuer les réparations nécessaires. Pour chaque période au cours de laquelle un avion-citerne est inutilisable, le SAG créditera le District sur sa facture mensuelle d'un pourcentage correspondant à l'indisponibilité quotidienne en se fondant sur le plus bas taux de disponibilité de la période de location comme il suit :

a. 0 % pour les périodes de moins de cinq heures;

b. 50 % pour les périodes d'au moins cinq heures mais n'excédant pas huit (8) heures;

c. 100 % pour les périodes de huit heures ou plus.

15.2 Si, pendant la durée de la présente entente, un avion-citerne est endommagé ou devient inutilisable pendant trois (3) jours ou plus, le SAG consulte le District pour convenir de l'une des options suivantes :

a. remettre l'avion-citerne en état de voler;

b. remplacer l'avion-citerne par un autre du même type;

c. poursuivre la période de location avec un seul avion-citerne; ou

d. résilier l'entente.

15.3 Aucun crédit ne sera accordé pour le temps requis par les activités de maintenance prévues des avions-citernes.

16. DOMMAGES INDIRECTS

En aucun cas et pour aucune raison le SAG ne sera tenu responsable, dans la mesure permise par la loi, des dommages, des coûts ou de toute réclamation ou exigence attribuable à la non-utilisation ou au non-fonctionnement de quelque avion-citerne du SAG ou des dommages, quels qu'ils soient, y compris les dommages accessoires, indirects, consécutifs ou punitifs découlant de cette non-utilisation ou de ce non-fonctionnement.

17. CESSION OU DÉLÉGATION

À moins d'avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du District, le SAG :

a. ne peut ni céder ni autrement aliéner aucun de ses droits aux termes de la présente entente;

b. ne peut ni déléguer, ni sous-traiter ou autrement transmettre aucune de ses obligations aux termes de la présente entente.

18. COMMUNIQUÉS DE PRESSE, PUBLICATIONS, MENTIONS

Pendant la présente entente et à quelque moment par la suite, le SAG, ses employés, mandataires et représentants ne doivent pas diffuser ni autoriser quelque publication, communiqué de presse ou document promotionnel prétendant être, en tout ou en partie, une évaluation, par le District, de l'utilisation ou de l'exploitation des avions-citernes, en rapport avec la présente entente. Le SAG ne peut pas non plus indiquer, sans l'approbation préalable écrite du représentant du District, de l'État ou de quelque autre autorité, que le District approuve ou autrement recommande l'utilisation des avions-citernes.

19. NON-DISCRIMINATION ET DISCRIMINATION À REBOURS

Le SAG doit respecter les dispositions des lois des États-Unis d'Amérique, de l'État de la Californie et du comté de Los Angeles relatives à la non-discrimination. Dans le cadre de la présente entente, le SAG doit exclure de ses pratiques d'emploi toute discrimination à l'endroit d'un employé ou d'un candidat à un emploi en raison de sa race, de sa religion, de son origine nationale, de son ascendance, de son sexe, de son âge ou d'un handicap physique.

20. RETARD EXCUSABLE

Aucune des parties ne sera réputée être responsable si les conditions prévues dans la présente entente ne peuvent être satisfaites en raison d'un cas de force majeure. La période fixée pour remplir les obligations prévues à la présente entente peut, par consentement mutuel, être prolongée ou annulée. La partie qui invoque un cas de force majeure en informe l'autre partie par écrit, au plus tard cinq jours après avoir constaté le cas de force majeure en question.

21. MODIFICATIONS

Toute modification à la présente entente doit être faite par écrit et être signée par les personnes qui ont signé la présente entente au nom des parties ou par toute autre personne qui, dans le cas du District, est autorisée par le conseil des superviseurs du comté.

22. GARANTIE

Les parties à la présente entente reconnaissent et garantissent que les signataires sont pleinement autorisés à approuver la présente entente et que toutes les mesures nécessaires à la signature de celle-ci ont été prises.

EN FOI DE QUOI, le contractant a signé le présent contrat ou pris les mesures pour qu'il soit dûment signé et le District unifié de protection contre les incendies du comté de Los Angeles, par décret de son Conseil des superviseurs, a pris les mesures pour que le présent contrat soit signé en son nom par le maire du Conseil et certifié par le greffier du Conseil des superviseurs, le jour et l'année susmentionnés.

MINISTRE RESPONSABLE DE L'ADMINISTRATION GOUVERNEMENTALE ET PRÉSIDENTE DU CONSEIL DU TRÉSOR

Par : _____
DENYS JEAN
Secrétaire,
Sous-ministre des Services gouvernementaux et Dirigeant principal de l'information

Date : 22-04-11

Témoin : _____

DISTRICT UNIFIÉ DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DU COMTÉ DE LOS ANGELES

Par : _____
MICHAEL D. ANTONOVICH
Maire, Conseil des superviseurs

Date : _____

CERTIFIÉ PAR :

Greffier du Conseil des superviseurs

Par : _____

Date : _____

APPROUVÉ QUANT À LA FORME :

ANDREA SHERIDAN ORDIN
Bureau du Conseil de comté

Par : _____

Conseiller adjoint principal du comté

ATTACHMENT C

July 19th, 2011

EXHIBIT "B"

LEASE OF TWO (2) CL-415 AIR TANKERS

BETWEEN

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

AND

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

2011

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR,

by and on behalf of the Government of Québec, acting through Denys Jean, Secretary, Deputy Minister of Government Services and Chief Information Officer in a matter concerning the Service aérien gouvernemental, hereinafter referred to as "SAG";

AND

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY,

represented by the Fire Chief, hereinafter called "the District";

AGREE TO THE FOLLOWING:

PURPOSE

ARTICLE 1

The parties hereto have entered into and signed an agreement dated July 19th, 2011, to lease two (2) CL-415 air tankers, hereinafter SAG air tankers, and this lease contract is part of said agreement and fully incorporated therein by this reference.

The SAG air tankers shall be used for fighting fires in Southern California, primarily in Los Angeles County.

DURATION

ARTICLE 2

The leasing period starts on or about September 1st, 2011, for a ninety (90) day period. SAG shall take all necessary steps to ensure that its air tankers land at their principal base in Van Nuys, California prior to the start of the lease period.

CHARGES AND CONDITIONS OF PAYMENT

ARTICLE 3

A) Base Charges

The leasing charges for EACH CL-415 air tankers are:

- For the first 30 days: FOUR HUNDRED NINETY THOUSAND SEVEN HUNDRED NINETY-FOUR UNITED STATES DOLLARS ($490,794 USD).

- For each additional day after the 30th day: TEN THOUSAND NINE HUNDRED TEN UNITED STATES DOLLARS ($10,910 USD) per day.

These rates include: personnel salaries, transportation of SAG air tankers and personnel, housing, and other personnel expenses.

B) Hourly Rates

For each hour of flying time operated at the District's request, a sum of NINE HUNDRED FORTY-FIVE UNITED STATES DOLLARS ($945 USD) will be paid to SAG.

This rate is all inclusive except for fuel which shall be supplied by District or reimbursed by District if purchased by SAG.

Flying time shall be accounted for by Hobbs meter reading and confirmed by flight reports prepared by SAG's flying personnel and approved by the District's duly authorized representative.

C) Daily Personnel Compensation Charge

When District has served notice to SAG that it is terminating the lease period for that year as per article 7.5 of the agreement, SAG will reduce its personnel strength to three (3) persons per air tanker once these air tankers are declared no longer available for firefighting duties. From that day and for up to a maximum of fifteen (15) days from the initial notice, District agrees to reimburse SAG a Daily Personnel Compensation Charge of TWO THOUSAND UNITED STATES DOLLARS ($2000 USD) per day per air tanker to cover salaries and living expenses of the SAG personnel in lieu of the Base Charges.

D) Conditions of Payment

SAG shall submit an invoice to the District for the sums due for each thirty (30) day period.

The final balance is due by the District on or before 30 days after departure of the SAG air tankers.

REMARKS

ARTICLE 4

As necessary.

This agreement has been executed in duplicate original in English and French, both versions being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have had this lease signed by their duly authorized representatives as of the date written below.

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

By : _____
DENYS JEAN
Secretary,
Deputy Minister of Government Services and
Chief Information Officer

Date : 22-06-11

Witness : _____

CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

By : _____
Fire Chief

Date : _____

Witness : _____

Initials Québec _____ Initials District _____

July 19th, 2011

EXHIBIT "B"

LEASE OF TWO (2) CL-415 AIR TANKERS

BETWEEN

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

AND

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

2011

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR,

by and on behalf of the Government of Québec, acting through Denys Jean, Secretary, Deputy Minister of Government Services and Chief Information Officer in a matter concerning the Service aérien gouvernemental, hereinafter referred to as "SAG";

AND

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY,

represented by the Fire Chief, hereinafter called "the District";

AGREE TO THE FOLLOWING:

PURPOSE

ARTICLE 1

The parties hereto have entered into and signed an agreement dated July 19th, 2011, to lease two (2) CL-415 air tankers, hereinafter SAG air tankers, and this lease contract is part of said agreement and fully incorporated therein by this reference.

The SAG air tankers shall be used for fighting fires in Southern California, primarily in Los Angeles County.

DURATION

ARTICLE 2

The leasing period starts on or about September 1st, 2011, for a ninety (90) day period. SAG shall take all necessary steps to ensure that its air tankers land at their principal base in Van Nuys, California prior to the start of the lease period.

CHARGES AND CONDITIONS OF PAYMENT

ARTICLE 3

A) Base Charges

The leasing charges for EACH CL-415 air tankers are:

- For the first 30 days: FOUR HUNDRED NINETY THOUSAND SEVEN HUNDRED NINETY-FOUR UNITED STATES DOLLARS ($490,794 USD).

- For each additional day after the 30th day: TEN THOUSAND NINE HUNDRED TEN UNITED STATES DOLLARS ($10,910 USD) per day.

These rates include: personnel salaries, transportation of SAG air tankers and personnel, housing, and other personnel expenses.

B) Hourly Rates

For each hour of flying time operated at the District's request, a sum of NINE HUNDRED FORTY-FIVE UNITED STATES DOLLARS ($945 USD) will be paid to SAG.

This rate is all inclusive except for fuel which shall be supplied by District or reimbursed by District if purchased by SAG.

Flying time shall be accounted for by Hobbs meter reading and confirmed by flight reports prepared by SAG's flying personnel and approved by the District's duly authorized representative.

C) Daily Personnel Compensation Charge

When District has served notice to SAG that it is terminating the lease period for that year as per article 7.5 of the agreement, SAG will reduce its personnel strength to three (3) persons per air tanker once these air tankers are declared no longer available for firefighting duties. From that day and for up to a maximum of fifteen (15) days from the initial notice, District agrees to reimburse SAG a Daily Personnel Compensation Charge of TWO THOUSAND UNITED STATES DOLLARS ($2000 USD) per day per air tanker to cover salaries and living expenses of the SAG personnel in lieu of the Base Charges.

D) Conditions of Payment

SAG shall submit an invoice to the District for the sums due for each thirty (30) day period.

The final balance is due by the District on or before 30 days after departure of the SAG air tankers.

REMARKS

ARTICLE 4

As necessary.

This agreement has been executed in duplicate original in English and French, both versions being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have had this lease signed by their duly authorized representatives as of the date written below.

MINISTER RESPONSIBLE FOR GOVERNMENT ADMINISTRATION AND CHAIR OF THE CONSEIL DU TRÉSOR

By : _____
DENYS JEAN
Secretary,
Deputy Minister of Government Services and
Chief Information Officer

Date : 22-06-11

Witness : _____

CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

By : _____
Fire Chief

Date : _____

Witness : _____

_____

Initials Québec _____

Initials District _____

ATTACHMENT D

EXHIBIT III

PARAGON
LANGUAGE SERVICES

DECLARATION OF INTERPRETER/TRANSLATOR

I, the undersigned, say: I am a professional translator and editor of the French language; I am familiar with the English and French languages; I have reviewed and edited the following documents in English and French:

3 English Contracts and 3 French Contracts

English Filenames:
5yr Contract LA County - Final Draft 5-18-11.pdf
EXHIBIT A - Scooping points LAC_05-18-11.pdf
Exhibit B - LAC Contract - Final Draft 5-18-11.pdf

French Filenames:
5 yr Contract LA County - Final Draft 5-18-11 FRENCH.pdf
EXHIBIT A - Scooping points LAC_05-18-11 FRENCH.pdf
Exhibit B - LAC Contract - Final Draft 5-18-11 FRENCH.pdf

I, Yseult Biwer, hereby certify that, to the best of my knowledge and belief, the attached documents are accurate and complete translations of the Original Document from English into French (Canada).

Executed on: May 26, 2011 at Los Angeles, California.

PARAGON LANGUAGE SERVICES CREDENTIALED (800) 499-0299 TRANSLATIONS LOS ANGELES, CA

Yseult Biwer

5657 Wilshire Blvd., Suite 310
Los Angeles, CA 90036

Tel: (323) 965-9955
Toll-Free: (800) 499-0299
Fax: (323) 937-1867

www.paragonls.com
info@paragonls.com

ATTACHMENT E

SOLE SOURCE CHECKLIST

Check (✓)	JUSTIFICATION FOR SOLE SOURCE CONTRACTS *Identify applicable justification and provide documentation for each checked item.*
✓	➢ Only one bona fide source for the service exists; performance and price competition are not available. The Province of Quebec and Service Aerien Gouvernemental (SAG) are the only agencies in the Western Hemisphere that can provide two amphibious aircraft CL-415 SuperScoopers, Captains and Co-Pilots and a Maintenance Program that are "carded and certified" by CAL-Fire. Because of the number of "carded and certified" CL-415 SuperScoopers that SAG operates, they are able to replace a leased aircraft within 72 hours if the leased aircraft cannot be repaired in a timely fashion.
	➢ Quick action is required (emergency situation).
	➢ Proposals have been solicited but no satisfactory proposals were received.
	➢ Additional services are needed to complete an ongoing task and it would be prohibitively costly in time and money to seek a new service provider.
	➢ Maintenance service agreements exist on equipment which must be serviced by the authorized manufacturer's service representatives.
	➢ It is more cost-effective to obtain services by exercising an option under an existing contract.
✓	➢ It is in the best interest of the County, e.g., administrative cost savings, excessive learning curve for a new service provider, etc. The Province of Quebec and Service Aerien Gouvernemental (SAG) will be beginning their seventeenth (17th) year of service to the District in 2010. They have a proven Performance Record, including superior performance during several challenging fire seasons in 2004, 2007 and 2008. Their flight crews are very familiar with District topography, water scoop locations and the policies and procedures that are inherent to the District's aerial firefighting model. It is in the best interest of the County, District and the communities we serve to continue to contract with Quebec/SAG because there would be an excessive learning curve for a new provider.
✓	➢ Other reason. Please explain: The Province of Quebec and Service Aerien Gouvernemental is the only public entity that leases SuperScoopers to other agencies. This action is necessary to provide fire suppression services during the annual brush fire season of 07/01 – 12/31 (or through 1/31 if extreme climate conditions prevail). The SuperScoopers principal base will be in Van Nuys, CA.

Jacqueline P. White
Deputy Chief Executive Officer, CEO

05/19/10
Date